SEMBRARE

Come si dice: “sembra bello”? It seems beautiful / It looks beautiful / nice

Come si dice: “sembra un uccello”? It seems LIKE a bird

* Il verbo “sembrare” quando si riferisce all’aspetto di qualcosa si rende con “look” (che vuol dire anche “guardare”) o “seem”, entrambi regolari. Esempi: “non sembra bello” = “it doesn’t seem (look) nice”; “look” traduce anche il verbo essere quando si riferisce all’aspetto in quel momento (“sei bello / stai bene = you look good”)

Tradurre:

Quella casa sembra vecchia;

That house seems / look old;

quella ragazza è carina (di aspetto);

That girl looks nice;

questo pollo sembra buono;

this chicken seems / looks good

sembra rotto;

it seems broken; (se si riferisce all’aspetto: it looks broken)

* quando invece di un aggettivo il verbo in italiano è seguito da un sostantivo (es. “sembra un albero”) in inglese si aggiunge “like a” (“it looks / it seems… like a tree”).

Sembra un gatto;

It looks like a cat;

sembra una finestra ma è una illusione;

It lookS like a window but it’s an illusion;

sembra una religione;

It seems like a religion;

sembra una nave;

It looks like a ship;

sembri un idiota [aspetto] =

You look like an idiot;

mi sembri scemo [comportamento]

You seem like an idiot / You’re acting / behaving like an idiot

* Mi sembra si traduce spesso con “think”: esempio, “mi sembra che posso andare” diventa “penso di poter andare”

Tradurre:

mi sembra di vedere Marco =

I think I can see Marco

Mi sembra che è ora

I think that IT is ~~the~~ time

mi è sembrato di vedere un gatto

I think (that) I saw a cat

mi sembrava di aver sentito un rumore (hear / heard / heard)

I think (that) I heard a noise

* Per le impressioni astratte si possono usare sia seem che look: ma “seem” è preferibile perché “look” tende a suggerire una impressione visiva

Tradurre

“sembra un bravo ragazzo”

 “sembra carina” (di aspetto);

“sembra carina” (di modi, come persona);

sembra complicato

* Quando sembrare è riferito a una sensazione non visiva si tende a usare un verbo appropriato, come “sound” (fare il rumore) o “feel” (sembra al tatto, o sensazione interna)

Tradure:

sembra una macchina (rumore) = it sounds like a car

sembra cotone [al tatto] = it feelS like cotton

sembra lana (*di aspetto*, wool); = it looks like wool

sembra ruvido (*di materiale,* rough); it feels rough

sembra un uccello (canto) = it sounds like a bird

sembra ieri = it seems / feels… like yesterday

Tradurre:

non sembra intelligente

She/he ~~it~~ doesn’t seem intelligent

/ sembra ieri

It seems / feels… like yesterday

/ sembra triste /

He seems / looks… sad

sembra un tuono (thunder)

It sounds like thunder

/ sembra una barca;

It looks like a boat

sembra (il rumore di) un treno;

It soundS like a train;

sembrava una brava persona;

He seemed like a good person / nice guy;

sembra vero da lontano (di aspetto);

It seems real from a distance;

sembra liscio (al tatto, smooth),

it feels smooth

sembra liscio (aspetto, smooth),

it looks smooth

sembra rosso;

It looks red

COMPARATIVO

Studiare il comparativo su Chinol p. 148

Il compara

Il comparativo di parole di uno-due sillabe si costruisce con il suffisso -er e con “than” dove l’italiano usa “di”. Esempio: Sei più basso di me? = Are you shorter than me?

Non ho detto abbastanza

Quello sono io

Sto scegliendo i miei vestiti

Ho detto troppo

*La costruzione italiana ‘quello è Marco nell’angolo che mangia’ viene resa con il presente progressivo (poiché quel “viene” esprime una azione futura) ‘that’s Marco in the corner eating’ (per es. in una foto). Similmente, ‘Quello che mangia nell’angolo è Marco’ = ‘The / that… one (non ‘that’ che da solo non può essere soggetto a differenza di ‘quello’, sempre ‘that one’, ‘that thing’) eating in the corner is Marco’. Allo stesso modo: penso che viene = I think he is coming; pensavo che veniva = I thought he was coming*

*Sembra che non viene = It seems he’s not coming*

*I verbo essere in inglese non ha il gerundio, per cui: sembra che c’è (che ci sia) = it seems he’s here*

Tradurre

Quello è Giovanni

Sembra che non venga

Marco ha detto che viene

Teresa ha detto che rimane